

Juvenes Translatores 2023

Pdf-versie van vertaling nr. 2961 van leerling nr. 15464 [en - nl]

Jouw vertaling [Nederlands]

Een dialoog

AI - "Aye aye...maatje?"

Jo: Er is geen nood meer aan het leren van vreemde talen. Dankzij AI hoef je alleen maar tegen je gsm te spreken en het wordt vertaald. Dus waar in de wereld je je ook bevindt, obers weten hoe je je koffie graag hebt.

Mo: Dat klinkt ontmenselijkend, mensen een gsm in de hand duwen. Obers vinden het fijn wanneer toeristen moeite doen om hun taal te spreken. Soms geven ze je zelfs een gratis koekje.

J: AI kan je alle koekjes van de wereld geven. Ik kan "kazige citroenchocoladekoek met wasabiglazuur" zeggen en AI stelt vervolgens het recept in dat zo verstuurd wordt naar een 3D-printer.

M: Heerlijk! Maar dat is niet echt intelligentie. Dat is de onderliggende dataset herkauwen.

J: Een onderliggende dataset die het volledige World Wide Web bevat. En dat is nog maar het begin. De mogelijkheden zijn eindeloos.

M: Het internet heeft echter een zwakke plek. Wie beslist er over de dataset? Wie controleert het? Wie geeft toestemming tot het gebruiken van zijn persoonlijke data? We horen een discussie te voeren met alle betrokken gemeenschappen.

J: Ja, en mensen mogen hun eigen taal spreken tijdens die discussies. Niet langer wordt iedereen geforceerd Engels te spreken. AI kan hoeveelheden vertalingen aan ver buiten het menselijk vermogen.

M: AI kan het papegaaienwerk doen, maar we geven papegaaien toch ook niet de leiding? Geautomatiseerd vertalen is niet foutloos. Mensen moeten betere vertalers zijn dan machines opdat we ze kunnen corrigeren.

J: AI is de vriend van de linguïst. Wist je dat AI ingezet wordt om te helpen bedreigde talen te behouden?

M: Om te helpen, ja, maar menselijke insteek is essentieel. Taal is niet zomaar een set grammaticale regels die gedecodeerd dienen te worden.

J: Klopt, er is ook woordenschat. AI heeft toegang tot meerdere terminologiedatabanken tegelijkertijd.

M: Wat met stemming, gevoeligheid en woordspelingen? Beeld je eens in dat onze conversatie vertaald wordt in verschillende talen. AI kan niet in ons hoofd kruipen of het van het perspectief van de lezer zien. Dat vergt menselijke creativiteit. Elke vertaling zou uniek zijn en dan zou de beste een prijs verdienen.

J: Laten we dan een wedstrijd houden! AI kan een virtual reality gaming universum ontwerpen met meerdere spelers uit verschillende fantasierijken.

M: Je bedoelt een heel continent dat verschillende culturen verenigt? Met grote steden en glorieuze landschappen van bergen, rivieren en bossen?

J: Exact! Met ruimteapen, dinosauriërs en de Armageddon.

M: Wat is met jou converseren toch een opkikkertje. Ik kan het dan niet met je eens zijn, maar over een

Juvenes Translatores 2023

Pdf-versie van vertaling nr. 2961 van leerling nr. 15464 [en - nl]

verbeeldingsrijke fantasie beschik je in iedere geval wel.

J: Ik vind het fijn met jou te spreken. Je hebt principes en komt voor ze op. Heb je misschien zin om een koffietje te gaan drinken?

M: Zeker! Dan kan ik je leren hoe je een latte bestelt in het Italiaans.

J: Daar zeg ik geen nee tegen! En als de ober ons geen gratis koekje geeft, zal ik er wel 3D printen.

Juvenes Translatores 2023

Pdf-versie van vertaling nr. 2961 van leerling nr. 15464 [en - nl]

Te vertalen tekst [English]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

Juvenes Translatores 2023

Pdf-versie van vertaling nr. 2961 van leerling nr. 15464 [en - nl]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.